

ПРОТОКОЛ

п'ятнадцятого засідання делегацій України та Російської Федерації з питань *розмежування* (позиція української сторони) і *визначення правового статусу* (позиція російської сторони) Азовського моря і Керченської протоки

16-17 грудня 2002 року у м. Анапа відбулося п'ятнадцяте засідання делегацій України та Російської Федерації з питань *розмежування* (позиція української сторони) і *визначення правового статусу* (позиція російської сторони) Азовського моря і Керченської протоки

Списки членів делегацій додаються.

Порядок денний засідання:

1. Про стан справ щодо питань *розмежування* (позиція української сторони) і *визначення правового статусу* (позиція російської сторони) Азовського моря і Керченської протоки і роботи з пошуку компромісних розв'язок.
2. Про практичну взаємодію сторін у суміжних акваторіях та перспективи удосконалення такої взаємодії.
3. Різне.

З першого питання:

Сторони обговорили стан справ з питань *розмежування* (позиція української сторони) і *визначення правового статусу* (позиція російської

сторони) Азовського моря і Керченської протоки та можливості знаходження компромісних розв'язок.

На думку російської сторони, поняття „правовий статус” не потребує спеціального згадування усіх його елементів.

Українська сторона поінформувала про затвердження географічних координат вихідних ліній для відліку ширини територіального моря України в Азовському морі та аргументувала необхідність його розмежування у відповідності до норм міжнародного морського права.

Російська сторона підтвердила свою незгоду з спробами односторонньої делімітації Азово-Керченської акваторії.

Сторони розглянули міжнародні прецеденти врегулювання питань статусу та розмежування морських просторів, що належать двом і більше країнам, та домовились предметно вивчити наявний світовий досвід у цій галузі.

З другого питання:

Делегації обговорили питання практичної взаємодії міністерств та відомств України та Російської Федерації в акваторіях Азовського моря і Керченської протоки.

Сторони висловились за необхідність більш повного за діяння наявного потенціалу співробітництва прикордонних служб та служб забезпечення безпеки судноплавства, координації у справі охорони та відтворення рибних запасів, а також на інших напрямках.

При цьому українська сторона звернула увагу російській делегації на протиправні дії, які продовжуються, окремими російськими відомствами в українській частині Керченської протоки, а також на неналежне реагування щодо звернень української сторони з цього питання.

Російська сторона відхилила ці претензії.

З третього питання:

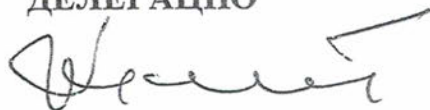
Сторони домовились провести шістнадцяте засідання делегацій на території України. Строки проведення засідання будуть узгоджені додатково.

Протокол складено у двох примірниках, кожний українською і російською мовами.

17 грудня 2002 року

м. Анапа

**ЗА УКРАЇНСЬКУ
ДЕЛЕГАЦІЮ**



О. КУПЧИШИН

**ЗА РОСІЙСЬКУ
ДЕЛЕГАЦІЮ**



В. ЄГОШКІН

**СПИСОК
ДЕЛЕГАЦІЇ УКРАЇНИ**

1. КУПЧИШИН
Олександр Михайлович Директор правового департаменту, Посол з особливих доручень Міністерства закордонних справ України, керівник делегації
2. АБДУЛЛАЄВ
Азіз Рефатович Міністр промисловості, транспорту та зв'язку Автономної Республіки Крим
3. СКВОРЦОВ
Геннадій Павлович Директор Державного департаменту морського і річкового транспорту Міністерства транспорту України
4. ОСАВОЛЮК
Леонід Васильович Головний радник Правового департаменту Міністерства закордонних справ України
5. ДОНСЬКИЙ
Сергій Миколайович Консультант Апарату Ради національної безпеки і оборони України
6. БОБОШКО
Сергій Олександрович Перший секретар Правового департаменту Міністерства закордонних справ України
7. КАЛЮЖНИЙ
Микола Никифорович Начальник Донецького обласного управління земельних ресурсів
8. КОРЯКІН
Андрій Вікторович Начальник Державної установи (Держгідрографія) Міністерства транспорту України
9. КУЛЬПАНОВ
Володимир Васильович Начальник відділу морського управління Державного комітету у справах охорони державного кордону України
10. КОТОВСЬКИЙ
Олександр Валерійович Начальник Керченського морського торгового порту Міністерства транспорту України
11. ПИЛИПЕНКО
Валентин Миколайович Капітан Керченського морського торгового порту Міністерства транспорту України

**СПИСОК
ДЕЛЕГАЦІЇ РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ**

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | ЕГОШКІН Валерій Євгенович | Посол з особливих доручень Міністерства закордонних справ Російської Федерації, керівник делегації |
| 2. | ГЛУМОВ Іван Федорович | Заступник Міністра природних ресурсів Російської Федерації |
| 3. | СИДОРЕНКО Олександр Сергійович | Заступник Глави Адміністрації Краснодарського краю, Секретар Ради Безпеки краю |
| 4. | АСТАПЕНКО Віталій Васильович | Глава міста-курорту Анапа |
| 5. | ЛОСІК Володимир Іванович | Заступник начальника Міжнародно- договірного департаменту Федеральної прикордонної служби Російської Федерації |
| 6. | БОНДАРЕНКО Борис Олексійович | Заступник начальника Управління ресурсів надр внутрішніх морських вод, територіального моря, континентального шельфу та Світового океану Міністерства природних ресурсів Російської Федерації |
| 7. | КНЯЗЄВ Валерій Сергійович | Начальник відділу Правового департаменту Міністерства закордонних справ Російської Федерації |
| 8. | СЄНІН Борис Васильович | Генеральний директор ФГУП “Союзморгео” |
| 9. | ШИШКОВ Микола Миколайович | Начальник Управління міжнародних зв'язків та протоколу Адміністрації Краснодарського краю |

- | | | |
|-----|----------------------------------|---|
| 10. | ГРОМОВ Володимир Прокопович | Отаман Кубанського козачого війська (адміністрація Краснодарського краю) |
| 11. | МАНЬКОВ Василь Борисович | Начальник відділу Управління міжнародного співробітництва Державного комітету Російської Федерації з рибальства |
| 12. | ПУШКАР Костянтин Васильович | Начальник відділу Головного управління навігації та океанографії Міністерства оборони Російської Федерації |
| 13. | КАЗАКОВ В'ячеслав Юрійович | Радник Першого департаменту країн СНД Міністерства закордонних справ Російської Федерації |
| 14. | ЦИМБАЛ Віктор Іванович | Головний спеціаліст Департаменту безпеки мореплавства Міністерства транспорту Російської Федерації |
| 15. | БИСОВ Олег Вікторович | Співробітник Відділу морського права Департаменту судноплавної політики Міністерства транспорту Російської Федерації |
| 16. | САЗОНОВ Валерій Васильович | Начальник Морської адміністрації портів Темрюк і Кавказ |
| 17. | ЧЕРЕМНИХ Сталь Арсенійович | Капітан порту "Кавказ" |
| 18. | ВАСИЛЕВСЬКИЙ Іван Миколайович | Глава адміністрації Темрюкського району |
| 19. | ТКАЧЕНКО Борис Анатолійович | Капітан Ростовського порту |

ПРОТОКОЛ

пятнадцатого заседания делегаций Российской Федерации и Украины по вопросам *определения правового статуса* (позиция российской стороны) *и разграничения* (позиция украинской стороны) Азовского моря и Керченского пролива

16-17 декабря 2002 г. в г.Анапа состоялось пятнадцатое заседание делегаций Российской Федерации и Украины по вопросам *определения правового статуса* (позиция российской стороны) *и разграничения* (позиция украинской стороны) Азовского моря и Керченского пролива.

Списки членов делегаций прилагаются.

Повестка дня заседания

1. О состоянии дел по вопросам *определения правового статуса* (позиция российской стороны) *и разграничения* (позиция украинской стороны) Азовского моря и Керченского пролива и работе по поиску компромиссных развязок.
2. О практическом взаимодействии сторон в смежных акваториях и перспективах совершенствования такого взаимодействия.
3. Разное.

По первому вопросу:

Стороны обсудили состояние дел по вопросам *определения правового статуса* (позиция российской стороны) *и разграничения*

(позиция украинской стороны) Азовского моря и Керченского пролива и возможности для нахождения компромиссных развязок.

По мнению российской стороны, понятие «правовой статус» не требует специального упоминания всех его элементов.

Украинская сторона проинформировала об утверждении географических координат исходных линий для отсчета ширины территориального моря Украины в Азовском море и аргументировала необходимость его разграничения в соответствии с нормами международного морского права.

Российская сторона подтвердила своё несогласие с попытками односторонней делимитации Азово-Керченской акватории.

Стороны рассмотрели международные прецеденты урегулирования вопросов статуса и разграничения морских пространств, принадлежащих двум и более странам, и условились предметно изучить имеющийся мировой опыт в этой области.

По второму вопросу:

Делегации обсудили вопросы практического взаимодействия министерств и ведомств Российской Федерации и Украины в акваториях Азовского моря и Керченского пролива.

Стороны высказались за необходимость более полного задействования имеющегося потенциала сотрудничества пограничных служб и служб обеспечения безопасности судоходства, координации в деле охраны и воспроизводства рыбных запасов, а также на других направлениях.

При этом украинская сторона обратила внимание российской делегации на продолжающиеся противоправные действия отдельных российских ведомств в украинской части Керченского пролива, а также на

ненадлежащее реагирование на обращения украинской стороны по этому вопросу.

Российская сторона отклонила эти претензии.

По третьему вопросу:

Стороны условились провести шестнадцатое заседание делегаций на территории Украины. Сроки проведения заседания будут согласованы дополнительно.

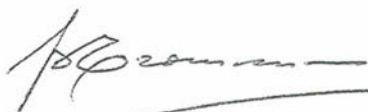
Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках.

17 декабря 2002 года

г.Анапа

ЗА РОССИЙСКУЮ ДЕЛЕГАЦИЮ

ЗА УКРАИНСКУЮ ДЕЛЕГАЦИЮ



В.ЕГОШКИН



А.КУПЧИШИН

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

MINUTES

of the fifteenth meeting of the delegations of Ukraine and the Russian Federation on the issues of *delimitation* (the position of the Ukrainian side) and *determination of legal status* (the position of the Russian side) of the Sea of Azov and the Kerch Strait

On December 16-17, 2002 the fifteenth meeting of delegations of Ukraine and the Russian Federation on the issues of *delimitation* (the position of the Ukrainian side) and *determination of legal status* (the position of the Russian side) of the Sea of Azov and the Kerch Strait took place in the city of Anapa.

The lists of delegation members are attached.

Meeting agenda:

1. On the status of issues regarding *delimitation* (the position of the Ukrainian side) and *determination of legal status* (the position of the Russian side) of the Sea of Azov and the Kerch Strait and finding a compromise solution.
2. On practical interaction of the Parties in the adjacent water areas and prospects of improvement of such interaction.
3. Miscellaneous.

Regarding the first issue:

The sides discussed the status of issues regarding *delimitation* (the position of the Ukrainian side) and *determination of legal status* (the position of the Russian side) of the Sea of Azov and the Kerch Strait and the possibility of finding compromise solutions.

TRANSLATION

The Russian side believes that the definition of “legal status” does not require mentioning of all its elements.

The Ukrainian side announced the approval of geographical coordinates of the baselines for calculation of the breadth of the territorial sea of Ukraine in the Azov Sea and justified the necessity of its delimitation in accordance with the norms of international law.

The Russian side confirmed its disagreement with the attempts of unilateral delimitation of the Azov-Kerch water area.

The sides reviewed the international precedents of settlement of issues relating to the status and delimitation of sea waters that belong to two or more countries, and agreed to study the international experience in this area in depth.

Regarding the second issue:

The delegations discussed the issues of practical cooperation between the ministries and state agencies of Ukraine and the Russian Federation in the water areas of the Azov Sea and the Kerch Strait.

The sides supported the fuller engagement of the present potential of cooperation of the border guard and the services that ensure the safety of navigation, coordination in the area of protection and renewal of fish reserves, and also in other areas.

At the same time the Ukrainian side directed the attention of the Russian delegation to the unlawful acts which are continuously committed by certain Russian state agencies in the Ukrainian part of the Kerch Strait, and also to the improper response to petitions from the Ukrainian side regarding this issue.

The Russian side rejected those claims.

TRANSLATION

Regarding the third issue:

The sides agreed to hold the sixteenth meeting of the delegations in the territory of Ukraine. The dates of the meeting will be agreed upon separately.

The Minutes are prepared in two duplicate, each in the Ukrainian and Russian language.

December 17, 2002

The city of Anapa

FOR THE UKRAINIAN DELEGATION

FOR THE RUSSIAN DELEGATION

[Signed]

[Signed]

O. KUPCHYSHYN

V. EGOSHKIN